

На правах рукописи

Пашкеева Ирина Юрьевна

**СЛОЖНЫЕ СЛОВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РЭЯ БРЭДБЕРИ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2012

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и культур федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Научный руководитель - доктор филологических наук, доцент
Аюпова Роза Алляметдиновна.

Официальные оппоненты: **Солнышкина Марина Ивановна**
доктор филологических наук, профессор
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»,
кафедра контрастивной лингвистики
и лингводидактики;

Тарасова Фануза Харисовна
кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Набережночелнинский
институт социально-педагогических
технологий и ресурсов»,
декан факультета иностранных языков.

Ведущая организация - ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный
университет имени И.Н. Ульянова».

Защита состоится 31 мая 2012 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 при федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: г. Казань, ул. Татарстан, 2, ауд. 207.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Автореферат разослан «___» апреля 2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена комплексному изучению сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери и способов их перевода на русский язык.

Сложное слово в английском и русском языках мы определяем как «лексическую единицу, образованную из двух и более основ путем сложения и выделяемую в потоке речи на основании своей цельнооформленности»¹.

В рамках исследования термин «сложное слово» используется для обозначения слов, которые являются общеупотребительными языковыми единицами, а также для обозначения слов, именуемых авторскими окказионализмами, которые не соответствуют общепринятому употреблению и носят индивидуальный характер.

В отечественной и зарубежной лингвистике изучение сложных слов преимущественно сводится к анализу их морфологической структуры и синтаксической связи компонентов. Семантические и стилистические свойства сложных слов не получают должного освещения. Именно поэтому наше внимание сосредоточено на изучении структуры значения сложных слов, процессе их метафоризации, а также на способности сложных слов, в том числе авторских окказионализмов, участвовать в реализации основных тем творчества Рэя Брэдбери: Жизнь, Смерть и Время.

Большое внимание также уделяется особенностям перевода английских сложных слов, включая авторские окказионализмы, на русский язык. В исследовании представлены основные способы перевода сложных слов, рассмотренные с точки зрения их типологических особенностей в английском и русском языках и с точки зрения переводоведения.

Актуальность работы заключается, во-первых, в необходимости тщательного исследования словосложения – одного из наиболее продуктивных способов современного словообразования в обоих языках; во-вторых, в недостаточной изученности особенностей функционирования сложных слов в художественном тексте, их роли в реализации основных тем произведения; в-третьих, в необходимости изучения способов перевода сложных слов, в том числе авторских окказионализмов, в связи с возросшими культурными связями между англоязычными и славяноязычными странами.

Объектом исследования являются сложные слова в романах Рэя Брэдбери: «451° по Фаренгейту», «Вино из одуванчиков», «Лето, прощай».

Предметом исследования выступают особенности функционирования сложных слов в указанных произведениях Рэя Брэдбери и способы их передачи на русский язык.

Целью диссертации является комплексное исследование структурных, семантических и стилистических особенностей сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери и способов их перевода на русский язык.

¹ Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. - М : Наука, 1976. – С. 176.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) определить место словосложения в системе словообразования английского и русского языков;
- 2) исследовать типологические особенности сложных слов в английском и русском языках;
- 3) определить роль сложных слов в реализации основных тем произведений Рэя Брэдбери;
- 4) изучить сложные слова цветообозначения как один из способов реализации основных тем произведений автора;
- 5) исследовать способы передачи сложных слов в языке перевода с типологической и переводческой точек зрения;
- 6) выявить наиболее значимые факторы, влияющие на выбор способа перевода английских сложных слов на русский язык;
- 7) провести лингвистический ассоциативный эксперимент с целью подтверждения гипотезы о наличии образности определенных сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери и необходимости ее сохранения в переводе.

Методология исследования обусловлена поставленными целью, задачами и включает: сопоставительно-типологический метод; методику сплошной выборки; метод анализа словарных дефиниций; метод семантического анализа; метод компонентного анализа; метод этимологического исследования; метод стилистического анализа; метод ассоциативного эксперимента; метод статистического подсчета.

Материалом исследования послужили 467 сложных слов, выявленных в текстах романов Рэя Брэдбери «451° по Фаренгейту», «Вино из одуванчиков», «Лето, прощай», и их переводы на русский язык, выполненные Т.Н.Шинкарь, Э.И.Кабалевской, Е.С.Петровой, соответственно.

Теоретическую и методологическую основу диссертационного исследования составляют труды таких ученых, как Э.А.Балалыкина, Е.А.Василевская, Е.И.Диброва, Г.А.Николаев, Н.А.Николина, А.А. Реформатский и др. (словосложение в русском языке); Н.А. Азарх, Т.МакАртур, Г.Марчанд, В. Мейз, О.Д. Мешков, П.В. Царев и др. (словосложение в английском языке); В.Д. Аракин, Н.В.Аржанцева, В.Г.Егоров, А.Г.Садыкова и др. (типологические особенности словосложения в русском, английском и др. языках); Т.В.Андрюхина, С.А.Венгерова, Е.А.Дюжикова, О.В.Егорова и др. (особенности функционирования сложных слов в художественном произведении); Н.Ф. Пелевина, А.М. Саяпова и др. (стилистический анализ художественного текста); В.С.Виноградов, Н.Я.Галь, О.В.Петрова, В.В.Сдобников и др. (переводоведение); Е.Г.Ванслова, В.В.Литвинова, Р.И.Нудельман, Р.Л. Рыбкин и др. (исследование творчества Рэя Брэдбери).

Научная новизна данного исследования заключается, во-первых, в определении роли сложных слов в реализации основных тем произведений Рэя Брэдбери; во-вторых, во введении понятия «поле метафорического переноса», позволяющего изучать семантическую структуру метафор, выраженных с помощью сложных слов; в-третьих, в разработке классификации

цветообозначений - сложных слов, основанной на структурно-семантическом подходе; в-четвертых, в определении способов перевода сложных слов с точки зрения типологических особенностей данных языковых единиц русского и английского языков и с точки зрения переводоведения; в-пятых, в проведении лингвистического ассоциативного эксперимента, подтвердившего образность определенных сложных слов, которую необходимо сохранить в переводе.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты вносят определенный вклад в комплексное изучение сложных слов английского и русского языков. Полученные данные могут оказать неопределимую помощь в изучении стилистических особенностей сложных слов в художественном тексте, их роли в раскрытии основных тем произведения. Результаты и выводы работы способствуют расширению знания о семантике сложного слова и структуры его метафорического значения.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при подготовке и проведении лекционных и практических занятий по лексикологии, стилистике, сравнительной типологии, художественному переводу, а также при разработке спецкурсов по данным дисциплинам.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности. Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сложные слова обладают потенциалом образности, обусловленным особенностями их структуры. В художественном тексте сложные слова, особенно авторские окказионализмы, участвуют в реализации основных тем художественного произведения, выполняя, таким образом, стилистические функции.

2. Цвет как одно из важнейших средств раскрытия идейного содержания и цветовые образы, реализующие основные темы произведений писателя, передаются посредством цветообозначений, значительная часть которых выражена с помощью сложных слов.

3. С точки зрения сравнительной типологии одним из основных способов перевода английских сложных слов на русский язык являются описательные конструкции, что обусловлено, в частности, развитой системой предлогов и падежных форм русского языка.

4. С точки зрения переводоведения основными способами перевода английских сложных слов на русский язык являются аналог и калькирование, что, в первом случае, объясняется наличием в русском языке устойчивых соответствий английским сложным словам (аналогов), а во втором случае, – стремлением переводчиков кратко и однозначно передать значение сложного слова (калькирование).

5. Основными способами перевода английских сложных слов-авторских окказионализмов на русский язык являются описательные конструкции (с точки зрения типологии) и описательный перевод (с точки зрения переводоведения). Данное положение обусловлено необходимостью сохранения и передачи значения сложных окказиональных слов в полном объеме.

Апробация работы.

Результаты исследования обсуждались на III Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире» (2010 г.) и на итоговых конференциях в Казанском (Приволжском) федеральном университете (2011, 2012 гг.), на XXIII Всероссийской межвузовской научно-практической конференции «Электромеханические и внутрикамерные процессы в энергетических установках» (гуманитарная секция) в Казанском высшем военном командном училище (2011г.), на III Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова (2011 г.); на научных сессиях Казанского национального исследовательского технологического университета (2010, 2011, 2012 гг.). Кроме того, результаты исследования использованы в подготовке и проведении автором курсов лекций по стилистике русского и английского языков для студентов, обучающихся по специальности «переводчик» в Центре межкультурных коммуникаций Казанского национального исследовательского технологического университета (2011-2012 учебный год).

Структура диссертации определяется ее целями и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, библиографии, приложения; иллюстрирована таблицами, рисунками, схемами.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дается обоснование выбора темы, ее актуальности и новизны, определяются объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, исходя из которых формируется методология исследования; перечисляются основные положения, выносимые на защиту, указывается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования и полученных результатов.

Первая глава «Словосложение – продуктивный способ словообразования в английском и русском языках» носит теоретический характер. Она посвящена определению места и роли словосложения в процессе образования новых слов в английском и русском языках. В данной главе рассматриваются основные подходы к определению понятия «сложное слово» в английском и русском языках, поднимаются актуальные вопросы современного словосложения (соотношение сложного слова и словосочетания, различие сложного слова и сращения в русском языке, особенности авторского словотворчества, выраженного сложными словами-окказионализмами). Кроме того, приводятся наиболее известные в отечественной и зарубежной литературе классификации сложных слов, а также определяются типологические особенности словосложения в двух языках, представленные в работах таких ученых, как В.Д. Аракин, О.Д. Мешков.

Сложные слова составляют значительную часть словарного состава английского и русского языков, а словосложение является одним из наиболее распространенных и важных способов образования новых слов. Еще известный русский филолог И.И.Срезневский писал: «В словосложении слов и в образовании выражений всего более, всего разнообразнее высказывается живительная сила каждого языка»².

² Срезневский И.И. Замечания об образовании слов и выражений / Записки Императорской Академии наук: Т.22, кн. II – СПб., 1873. – С. 18.

Английский и русский языки проявляют большую способность к формированию и использованию сложных слов. Следует констатировать их сходство в большой склонности к именному сложению и гораздо меньшую – к глагольному сложению. Английскому языку, в отличие от русского, в значительной степени удалось компенсировать этот недостаток благодаря весьма распространенной конверсии $N > V$, где N может быть сложным словом.

Наиболее распространенной моделью образования сложных слов в английском языке является модель $N+N$, что обусловлено типологическими показателями английского языка – одноморфемной структурой слов и примыканием в качестве основного способа выражения синтаксической связи. Как известно, в русском языке с характерным для него типологическим показателем – преобладающей двухморфемной структурой слов – данный подтип не распространен. Русский язык, богатый падежными формами и развитой системой предлогов, более склонен к образованию словосочетаний, чем сложных слов. Поэтому сложным словам английского языка, образованным по модели $N+N$, обычно соответствуют атрибутивные словосочетания русского языка.

В основе проанализированных классификаций сложных слов в английском и русском языках лежит традиционный морфологический подход. В работах последних лет также отмечается семантический критерий, что поднимает изучение сложных слов на более высокий уровень.

В целом, отмечается, что развитие словосложения в данных языках связано с действием закона экономии языковых средств и конденсации информации, а также со стремлением языка к выразительности, что особенно ярко проявляется в стиле художественной литературы.

Во второй главе «Стилистические функции сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери» рассматривается вопрос о значении сложного слова, его способности создавать метафорическое значение и участвовать в реализации основных тем произведения.

Как отмечалось выше, в отечественной и зарубежной лингвистике изучение сложных слов английского и русского языков, в основном, строится на основе морфолого–синтаксического подхода, с помощью которого определяются структурные особенности, модели образования сложных слов, отношения между компонентами.

Между тем, в ряде работ выделяется семантический подход, позволяющий определить особенности значения сложного слова. Данный вопрос освещен в трудах таких исследователей, как Н.А.Азарх, Е.А.Василевская, В.Г.Егоров, А.А.Реформатский, А.Г.Садыкова, В.П.Царев, Е.Ю.Шамлиди и др.

Значительно реже встречаются работы, посвященные способности сложных слов формировать метафорическое значение. Например, Е.А.Василевская отмечает, что при анализе сложного слова следует учитывать его валентность, т.е. возможность взаимосочетаемости компонентов. Закон валентности иногда разрушается приемом метафоризации³.

³ Василевская Е.А. Словосложение в русском языке. - М.: Учебное изд., 1962. –С. 93, 120.

В.Мейз (W.J.Meys) отмечает, что метафорические сложные слова («metaphorical compounds») трудно поддаются интерпретации с помощью соотносимых предложений с прямым значением, поскольку это значение в данном случае является «девиантным»: «Metaphorical compound adjectives often seem to suggest semantically deviant underlying structures. *A hair-raising story* > *A story which raises one`s hair*; *Tongue-tied Pakistani* > *Pakistani whose tongues are tied*». These compounds are no longer equivalent to the relativized sentences»⁴.

С.А. Венгерова считает, что «по самой своей структуре сложные слова приспособлены для образной репрезентации мира: наличие двух или более основ предполагает первоначальную соотнесённость с двумя или более референтами, их сопоставление, сравнение, связи. Само сложное слово, таким образом, уже представляет минимальный контекст, в котором может реализоваться образное видение мира»⁵.

Следовательно, благодаря концентрации смыслов, обусловленной структурой, сложные слова способны создавать образы, метафоры. Потенциал образности сложного слова создается наложением друг на друга значений его компонентов.

На основе структуры значения слова, предложенной А.П. Журавлевым⁶, нами рассмотрено значение сложного слова *bee-fried* (образованного из *bee* «пчела» и *fried* - страдательного причастия прошедшего времени (Participle II) от глагола *to fry* «жарить») в словосочетании *bee-fried air* из романа Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков». В частности, проанализированы понятийное ядро и признаковый аспект значения сложного слова *bee-fried*:

Понятийное ядро:

«bee» («пчела») = маленькое летающее насекомое с жалом, производит воск и мед; «to fry» («жарить») = готовить что-то на горячем масле или жире.

Анализ **признакового аспекта** компонентов сложного слова *bee-fried* представлен в таблице 1:

Таблица 1. Признаковый аспект компонентов сложного слова *bee-fried*.

bee (пчела)	to fry (жарить)
жужжит	огонь
собирает пыльцу с цветов	горячая сковорода
делает мед	подсолнечное масло
мед полезен	шкварчит
трудолюбивая пчела	румяная корочка
лето	приготовление угощения
тепло	предвкушение, ожидание трапезы
солнце	запах вызывает аппетит
аромат цветов	аромат готовящегося блюда

⁴ Meys W.J. North-Holland linguistic series// Compound adjectives in English and the ideal speaker-listener. North-Holland Publishing Company – Amsterdam, Oxford, American Elsevier Publishing Company, Inc.- New York.: 1975 - С. 200-201.

⁵ Венгерова С.А. Сложные слова как способ создания образности в художественном произведении // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке: межвузовский сборник научных трудов. - Пятигорск, 1986. – С.28.

⁶ Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1991. – С. 28.

Несмотря на принадлежность данных компонентов к разным понятийным категориям, мы обнаружили общие для них признаки, семантические поля, которые можно обозначить как «интенсивный труд» («деятельность»), «ожидание приятного», «тепло», «ЖИЗНЬ». Если понятийным ядром «*bee-fried air*» мы обозначим «жаркий летний воздух», то признаковым аспектом будет «активный, занятый, наполненный ароматом, предвкушающий что-то приятное». Соответственно, оба компонента участвуют в формировании как понятийного ядра, так и признакового аспекта сложного слова *bee-fried*.

Мы исходим из того, что значение сложного слова – это не всегда сумма значений составляющих его элементов, а нечто большее, новое, другое. Подобно цветным слайдам, значения компонентов сложного слова накладываются друг на друга, рождая новый цвет.

Исходя из представления о сложном слове, обладающем «сложным» значением и особыми стилистическими характеристиками, мы рассматриваем процесс метафоризации сложных слов. Согласно мнению Н.Ф.Пелевиной⁷, метафорическое употребление слов вызывает в сознании воспринимающего текст синтез двух образов - представлений о предмете метафоры (tenor) и ее образе (vehicle). Следовательно, структура метафоры представлена двумя компонентами: «предметом» и «образом».

В когнитивистике также различают два компонента в структуре метафоры – «источник» (source domain) и «цель» (target domain). Дж. Лакофф отмечает, что область «источника» – это более конкретное знание, получаемое человеком в процессе непосредственного опыта. Сфера «цели» – менее ясное, менее определенное знание⁸.

Приведенные выше подходы к определению структуры метафоры выявляют два компонента: «**источник**» («предмет»), обозначающий предмет или явление, которые подлежат сравнению; «**цель**» («образ»), обозначающий предмет или явление, которые служат средством сравнения.

На основе анализа структуры метафоры нами введено новое понятие «**поле метафорического переноса**», которое используется для изучения сложных слов с метафорическим значением. «Поле метафорического переноса» мы называем область, в которой осуществлен перенос, т.е. которая включает в себя «источник» («предмет») и «цель» («образ»). Мы выделяем три типа «поля метафорического переноса»:

1) совпадающее с границами сложного слова: один компонент слова представляет «источник», второй – «цель».

В этом случае первый компонент сложного слова может сравниваться со вторым, то есть признаки одного компонента переносятся на другой⁹.

⁷ Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста: Учебное пособие. – Л.: Просвещение, 1980. – С.58-59.

⁸ Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живём/ под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. - 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. - С.9.

⁹В качестве примеров использованы сложные слова из романов Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» (1), «451 градус по Фаренгейту» (2), «Лето, прощай» (3). В скобках указана книга и номер страницы.

corn-haired boys (1: 63)

Сложное слово *corn-haired* состоит из компонентов: *corn* в значении «кукуруза» и *haired* (от *hair* волосы + суффикс – *ed*). Волосы мальчиков по цвету сравниваются с кукурузой.

hair волосы (источник) = *corn* кукуруза (цель);

2) совпадающее с границами словосочетания, в котором сложное слово выполняет функцию определения;

В данной подгруппе один компонент переноса находится в сложном слове, а другой – в слове, которое входит в состав данного словосочетания:

sunflower wheels (1: 246)

Колеса сравниваются с подсолнухами. Сложное слово *sunflower* в значении «подсолнух» образовано из *sun* солнце и *flower* цветок.

wheels (источник) = *sunflower* (цель);

3) имеющее нечеткое очертание: один из компонентов переноса («источник» или «цель») представлен в сложном слове, а другой компонент материально не выражен, поэтому его нужно домыслить.

Связь между «источником» и «целью» в таких случаях очень тонкая, почти неуловимая:

maidenhair (1:7)

Сложное слово создано из *maiden* в значении «девушка» и *hair* – «волосы»; данное сложное слово переводится как «венерин волос» (растение, разновидность папоротника). В данном примере источником является растение, которое похоже на «девичьи волосы» (цель):

растение (источник) = *maidenhair* венерин волос (цель).

Данные группы метафор, выраженных с помощью сложных слов, позволяют наглядно представить «поле метафорического переноса», определить местонахождение «источника» и «цели» и, таким образом, приблизиться к разгадке механизма создания одного из самых загадочных и эффективных средств познания окружающей действительности – метафоры.

Обладая способностью создавать образы, сложные слова в художественном тексте выполняют стилистическую функцию, являясь средством художественной выразительности, и так называемую «синтетическую» функцию, создавая и связывая образы в одну сюжетную линию. Данные факторы позволяют рассматривать сложное слово в качестве единицы образа.

В исследовании выявлено, что метафоры, выраженные с помощью сложных слов, способствуют реализации основных тем произведения или даже всего творчества автора. Под реализацией темы произведения мы понимаем вербальное описание идей, чувств, помогающих раскрыть данную тему.

В трех произведениях Рэя Брэдбери основными темами являются: Жизнь, Смерть, Время.

Тема Жизни формируется следующими идеями и образами:

Движение – данная идея выражена в образе новых теннисных туфель, реализуемом с помощью сложных слов *Cream-Sponge*^{*10} *Litefoot* («легкие как пух волшебные туфли»), *marshmallows* («чудо-травы») и сложном слове *sidewalks* («тротуары»);

¹⁰ Знаком * обозначены сложные слова - авторские окказионализмы.

Лето – этот образ реализуется в сложных словах *bee-fried** («так и гудит пчелами»), *multiboxed honeycombs* («истекающие медом»), *pollen-fired*(bees)* («обремененные пылью (пчелы)»), *dragonfly* («стрекоза»);

Живые картинки – образ «желтозубого» фортепиано реализуется с помощью сложного слова *a yellow-toothed* (piano)*, образ «арбузы полосатые как кошки» – с помощью *watermelons* («арбузы») и *tortoise-shell (cats)*.

Кларисса – светлый образ героини романа «451° по Фаренгейту» реализуется в сложном слове *milk-white (face)* («матовой белизны (лицо)»);

Книги – одушевленный образ книг выражен в словосочетании со сложным словом *pigeon-winged*(books)* («книги, как голуби, с крыльями-страницами»).

Таким образом, в реализации темы Жизнь участвуют 14 сложных слов, в том числе 5 авторских окказионализмов: *Cream-Sponge*, *bee-fried*, *pollen-fired*, *yellow-toothed*, *pigeon-winged*.

Тема Смерти представлена следующими образами:

Пожарники – образ пожарников, сжигающих книги, раскрывается в описании начальника пожарной команды Битти, взгляд которого похож на спиртовое пламя – *alcohol-flame* (stare)*;

Врачи скорой помощи – образ равнодушных людей, с холодными глазами гадюки, реализуется с помощью сложных слов *zinc-oxide-faced** («с иссиня-бледными, как цинковые белила, лицами»), *straight-lined (mouths)* («в тонких губах»), *soap-faced** («безликие, равнодушные»), *puff-adders* («гадюки»);

Комната Монтэга – образное сравнение жилища с могилой достигается метафорой, выраженной сложным словом *tomb-world*;

Абсурдность общества изображена с помощью сложных слов *jokeboxes* («ящички анекдотов»), *fourwall (television)* («(телевизоры) по всему периметру комнат»), *super-super (sports)* («супер-супер (спорт)»);

Механический Пес – описание «друга человека» представлено в словосочетаниях со сложными словами *rubber-padded (paws)* («(лапы), подбитые резиной»), *nylon-brushed (nostrils)* («(в ноздрях) чувствительные нейлоновые волоски»);

Овраг – воплощение Смерти, страха, одиночества в романе «Вино из одуванчиков» реализуется в сложных словах *dark-sewer** («канализационная труба»), *rotten-foliage** («сгнившие листья»), *thick-green (odor)* («душный и влажный запах сплошных зеленых зарослей»), *minor-key* («заунывные»).

В реализации темы Смерть участвуют 15 сложных слов, в том числе 5 авторских окказионализмов: *alcohol-flame*, *zinc-oxide-faced*, *soap-faced*, *dark-sewer*, *rotten-foliage*.

Тема Времени реализуется в двух основных образах:

Часы – в формировании этого образа участвуют сложные слова *gold-bright** («сверкающие»), *timeplace** («находка»), *threescore* («шестьдесят»), *gristmill* («мельница»), *voice-clock** («говорящие часы»);

День – образ единицы Времени передан метафорой, выраженной с помощью сложных слов *marble-round* (day)* («(день) круглый, точно камушек»), *blown-glass (sky)* («(небо) точно опрокинутая чаша»).

В реализации темы *Время* участвуют 7 сложных слов, в том числе 4 авторских окказионализмов: *gold-bright, timeplace, voice-clock, marble-round*.

В целом, в создании образов, способствующих раскрытию основных тем рассматриваемых произведений, задействовано 36 сложных слов, 14 из которых являются авторскими окказиональными словами, что составляет 41,7%.

В сложном слове, как во фрагменте мозаики, в концентрированном виде заложена идея глобального замысла художественного полотна. Сложные слова могут являться характерной особенностью стиля автора и значительно обогатить общелитературный фонд языка.

Во второй главе отмечается **роль цвета и цветообозначений в раскрытии идейного содержания художественного произведения.** Каждый роман Рэя Брэдбери имеет свою цветовую палитру, которая поддерживает и отражает основные темы произведения. Из 60-ти цветообозначений, выявленных в трех романах, 34 выражены сложными словами, что составляет 57%. Среди сложных слов, участвующих в обозначении цвета, 18 являются авторскими окказионализмами, что составляет 53%.

В качестве примера рассмотрим, каким образом цветообозначения участвуют в реализации основных тем романа «451° по Фаренгейту». Книга начинается с описания того удовольствия, которое доставляет пожарнику Монтэгу (*не пожарному!*) сожжение дома, в котором хранятся книги. Обращают на себя внимание обилие слов, относящихся к понятиям «огонь», «жечь», «гореть», и характерная для данного романа **черно-красно-желтая** гамма, вызывающая у читателя напряжение, чувство опасности:

«It was a special pleasure to see things eaten, to see things blackened and changed. ...his hands were the hands of some amazing conductor playing all the symphonies of blazing and burning to bring down the tatters and charcoal ruins of history. With his symbolic helmet numbered 451 on his stolid head, and his eyes all orange flame with the thought of what came next, he flicked the igniter and the house jumped up in a gorging fire that burned the evening sky red and yellow and black»¹¹.

С помощью новых друзей – Клариссы и профессора Фабера – Монтэгу удается переосмыслить свою жизнь: отныне его призванием становится сохранение уцелевших книг для будущих поколений. Как отражение перемен во внутреннем мире героя, вместо негативного сочетания **черного, красного, желтого** появляется позитивный союз **белого и красного** – именно таким теперь Монтэг видит огонь, который может не только жечь, но и согревать:

«That small motion, the white and red colour, a strange fire because it meant a different thing to him. **It was not burning; it was warming!**... He hadn't known fire could look this way. He had never thought in his life that **it could give as well as take**».

И впервые, на последних страницах романа появляется спокойный, мирный **розовый цвет** – цвет раннего утра новой счастливой жизни:

«...in the pink light of early morning, so fully aware of the world that he would be afraid, and stand over the small miracle and at last bend to touch it».

¹¹ Брэдбери Рэй. Fahrenheit 451° = 451° по Фаренгейту – СПб. : Антология, 2009. –С. 7

Цветовая палитра романа «451° по Фаренгейту» представлена в виде цветообозначений в переводе Т. Н.Шинкарь в таблице 2:

Таблица 2. Цветообозначения в романе «451° по Фаренгейту».

Черный:	
<u>black-beetle-coloured*</u> helmet	черный блестящий шлем
if two giant hands had torn ten thousand miles of black linen down the seam	как будто две гигантские руки разорвали вдоль кромки десять тысяч миль черного холста
<u>burnt-corked*</u>	обожженное, измазанное сажей (лицо)
<u>charcoal hair</u> and <u>soot-coloured brows</u> and <u>bluish-ash-smear*</u> cheeks	угольно-черные волосы и черные, как сажа, брови, синеватые щеки, гладко выбритые и вместе с тем как будто испачканные золой
black , <u>char-coloured</u> tyres	черные, как уголь, шины жука-автомобиля
<u>black-grey</u> smoke	черно-серый дым
cold black morning	холодное, хмурое утро
black ash	черный нагар
Белый:	
<u>milk-white</u> face	лицо матовой белизны
the white stir of her face	светлый трепет ее лица
her face bright as snow in the moonlight	ее лицо было ярким как снег в лунном свете
her face was fragile milk crystal	ее лицо казалось хрупким, матово-белым кристаллом
her face was like a <u>snow-covered</u> island	ее лицо было, как остров, покрытый снегом
Красный:	
the moon go up in red fire	в кровавом зареве вставала луна
red coals	груда красных углей
<u>redhot</u> stove	раскаленная плита
Розовый:	
pink light of early morning	розовый свет раннего утра
The day was brightening all about them as if a pink lamp had been given more wick	Вокруг них день разгорался все ярче, словно кто-то подкручивал фитиль в огромной лампе с розовым абажуром.

Из 21 представленного в романе цветообозначения 10 выражены с помощью сложных слов, что составляет 47%. Среди сложных слов, участвующих в обозначении цвета, 3 являются авторскими окказионализмами, что составляет 33 %.

Для изучения цветообозначений, выраженных с помощью сложных слов, нами разработана классификация, основанная на структурно-семантическом подходе, в которой выделяем три группы:

1) сложные слова с прямым значением (передающие оттенки цвета);

Наиболее распространенной моделью образования слов данной группы является модель Adj1-Adj2+N:

gold-bright clock – ярко-золотые часы

green-gold eyes – глаза зеленого золота

2) сложные слова в составе словосочетаний с прямым значением (тождественные соответствующим атрибутивным словосочетаниям);

Основной моделью, по которой образованы слова данной группы, является модель **Adj-N1-(ed) + N 2**, которой соответствуют атрибутивные словосочетания, образованные по модели **N2 + ПII/N2 with/in Adj +N1**:

gray-gloved hand > *a hand in a gray glove* – рука, обтянутая серой перчаткой

green-mossed log > *a log with green moss* – бревно, покрытое зеленым мхом

3) сложные слова в составе словосочетаний с переносным (метафорическим) значением.

Большинство цветообозначений данной группы образовано по модели **N1-N2-ed + N3 > N3 = N1 because of N2**:

persimmon-coloured umbrella > *umbrella is like a persimmon* – зонтик цвета хурмы

flour-haired old man > *old man`s hair is like flour* – седой старик.

В третьей главе «Перевод сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери на русский язык» выделяются особенности перевода художественного произведения и способы перевода, которые рассматриваются с двух точек зрения: типологической и переводческой.

С точки зрения типологических особенностей английского и русского словосложения выделяются следующие основные способы перевода: простое слово, описательные конструкции, сложное слово.

Из 467 выявленных сложных слов основу составляют существительные (52,7%) и прилагательные (40%). Незначительная часть сложных слов выражена числительными (0,6%), глаголами (2,3%) и наречиями (4%).

В целом, с позиции типологии основными соответствиями английским сложным словам при переводе являются русские описательные конструкции (60%) и простое слово (36%).

В ходе исследования нами выявлены **факторы, объясняющие использование русского простого слова в качестве соответствия английскому сложному слову.** Во-первых, в большинстве случаев английские слова из-за частого использования перестают пониматься как сложные: *newspaper* - газета, *lighthouse* - маяк. Во-вторых, значения компонентов сложного слова бывают очень близки, и русский эквивалент принимает одно из них, выражая его простым словом: *rooftop* (*roof* крыша, *top* верх) – крыша, *teacup* (*tea* чай, *cup* чашка) - чашка. В-третьих, в некоторых случаях русский язык как-бы «домысливает» значение английских сложных слов и передает их с помощью простых слов: *pinetap* (*pine* сосна, *sap* сок, *живица*) - смола, *snowbank* (*snow* снег, *bank* нанос, насыпь) – сугроб.

Полученные результаты подтверждают предрасположенность русского языка к выбору описательных конструкций в качестве соответствий английским сложным словам, что обусловлено типологическими особенностями русского языка, в частности, его развитой системой предлогов и падежных форм.

С точки зрения переводоведения нами выявлены следующие способы перевода сложных слов в рассмотренных произведениях Рэя Брэдбери: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, аналог.

Выявлено, что значительная часть сложных слов переведена с помощью **аналога** (49,7%) и **калькирования** (37,6%), что объясняется наличием в русском языке устойчивых соответствий английским словам (аналогов), а также стремлением переводчиков кратко и однозначно передать значение слова (калькирование). В 11,5% случаев был использован **описательный перевод**, в 1,2 % – **транскрипция и транслитерация**.

Окказионализмы занимают особое место в творчестве Рэя Брэдбери. Данная категория слов относится к разряду безэквивалентной лексики, поэтому их перевод с одного языка на другой представляет большой интерес. В качестве примера рассмотрим способы перевода сложных окказиональных слов в романе «Лето, прощай» в переводе Е.С. Петровой, представленные в таблице 3:

Таблица 3. Способы перевода сложных окказионализмов в романе «Лето, прощай».

Сложное слово	Перевод	Способ перевода	
		с позиции типологии	с позиции переводоведения
a student-come-lately	замедленная реакция	описательная конструкция	описательный перевод
to leap-frog	перепрыгнуть	простое слово	аналог
corn-flake-cereal	цвета кукурузных хлопьев	описательная конструкция	калькирование
lemon-sour	лимоннокислый	сложное слово	калькирование
lightning-colored	цвета молний	описательная конструкция	калькирование
late-summer-green	поздняя летняя зелень	описательная конструкция	калькирование
fiery-pink	огненно-розовые	сложное слово	полукалькирование
gray-flaked	обветшалые, давно не крашенные	описательная конструкция	описательный перевод

Как видно из таблицы, основным способом перевода сложных окказиональных слов в романе «Лето, прощай» с позиции типологии является описательная конструкция, а с позиции переводоведения – калькирование.

Всего в трех произведениях Рэя Брэдбери нами выявлено 41 сложное слово-авторский окказионализм. Значительная их часть переведена с помощью **описательных конструкций** (79%) – с точки зрения типологии и **описательного перевода** (51,2%) – с точки зрения переводоведения. Предпочтение переводчиков описательным видам перевода обусловлено, на наш взгляд, стремлением сохранить и передать в полном объеме значения окказиональных сложных слов.

О способности сложных слов концентрировать информацию, выступать средством художественной выразительности было достаточно сказано во второй части исследования. В третьей главе представлены примеры использования сложных слов в переводе. Рассмотрим случаи, когда английским простым словам и словосочетаниям соответствуют русские сложные слова. Например, в переводе описательных выражений в романе «Лето, прощай», выполненном Е.С.Петровой, использованы сложные слова, которые аккумулируют в себе информацию, представленную в словосочетании: *a full moon of stunned sound* – изумленно-гулкая луна. В данном примере переводчик точно передал значение глагола *to stun*

= *to surprise or shock sb so much that they cannot think properly; to impress sb greatly*¹² («оглушить, ошеломить»). Для перевода другого описания также использовано сложное слово, которое, как и в первом случае, помогает создать выразительный, насыщенный образ: *with a sound like July thunder* – громоподобно.

С помощью сложных слов - редупликатов переводчику романа «Вино из одуванчиков» Э.И.Кабалевской удалось передать особенность детского мировосприятия, которая выражается в стремлении преувеличивать:

the hills were wild with friends - на холмах полным-полно друзей;

to thump barefootedly- шлеп-шлеп босыми ногами;

faraway shore - далекие-далекие берега;

blown blue-glass eyes - синие-пресиние глаза;

black trees - чернильно-черные деревья;

old and beautifully familiar pier - знакомый-перезнакомый волнолом.

Данные примеры подтверждают способность сложного слова аккумулировать информацию, создавать образы путем взаимодействия значений компонентов.

В третьей главе также представлены **результаты лингвистического ассоциативного эксперимента**, целью которого было подтвердить наличие образности определенных сложных слов в произведениях Рэя Брэдбери и необходимость ее сохранения в переводе.

Вопрос о значимости эксперимента для лингвистики впервые поставил еще Л.В.Щерба в 1938 г. в статье «О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании». Ассоциативный эксперимент (associative experiment) является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики. Процедура эксперимента заключается в том, что испытуемым предлагается реагировать на стимул первым пришедшим в голову словом или словосочетанием. С помощью ассоциативного эксперимента можно получить очень интересные результаты.

В эксперименте приняли участие 128 студентов очного и заочного отделений Казанского (Приволжского) федерального университета и Казанского национального исследовательского технологического университета, обучающихся по специальности «переводчик». Для эксперимента были отобраны сложные слова из романа «Вино из одуванчиков», которые, на наш взгляд, **обладают образностью, но утратили ее в переводе**. Так, например, участникам эксперимента было предложено перевести словосочетание со сложным словом *bee-fried air*. В опубликованном переводе оно передано описательно: «воздух так и гудит пчелами». Считаем, что второй компонент сложного слова – *fried* (страдательное причастие прошедшего времени от глагола *fry* «жарить») не нашел отражения в переводе.

¹² Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S.Hornby. – 5th edit. – Oxford University Press, 1995. – С.1188.

Результаты эксперимента показали, что 70,5% респондентов отразили сему «жарить» в своих переводах:

раскалившийся воздух, наполненный жужжанием пчел

поджаренный пчелами воздух

жужжащий от жары воздух

палящий зной

печеный воздух

жаркий воздух, насыщенный жужжанием пчел.

В 29,5% случаев респонденты передали свои звуковые ассоциации, а также ощущения запаха и цвета:

воздух как пчелиный улей

воздух, насыщенный гулом пчел

сладкий, медовый воздух

теплый, желтый, яркий воздух.

Наиболее точными вариантами перевода словосочетания *bee-fried air* считаем те, которые выражают значения двух компонентов сложного слова:

раскалившийся воздух, наполненный жужжанием пчел

поджаренный пчелами воздух

печеный воздух (полагаем, что выбор слова *печеный* обусловлен написанием слова *пчела* - эти слова имеют общие буквы: «п», «ч», «е»).

Проведенный эксперимент, материалы которого представлены в Приложении, показал большой интерес его участников к переводу художественной литературы, в целом, и сложных слов, в частности.

Студенты - будущие переводчики, которые имеют представление о языке художественной литературы и художественном переводе, понимают глубину значений сложных слов: 62,3% респондентов почувствовали, поняли и сумели выразить образы, заложенные в сложных словах, что подтверждает нашу гипотезу о наличии в определенных сложных словах образности, которая должна быть отражена в переводе.

В заключении представлены обобщения и выводы, полученные в результате исследования.

1. Изучена структура метафорического значения сложного слова и введено понятие «поле метафорического переноса», которое позволяет наглядно представить механизм создания метафор, выраженных с помощью сложных слов.

Мы выделяем три типа «поля метафорического переноса»:

1) совпадающее с границами сложного слова: один компонент слова представляет «источник», второй – «цель»;

2) совпадающее с границами словосочетания, в котором сложное слово выполняет функцию определения;

3) имеющее нечеткое очертание: один из компонентов переноса («источник» или «цель») представлен в сложном слове, а другой компонент материально не выражен.

2. Доказано, что сложные слова в художественном произведении, благодаря своей способности создавать образы, выполняют стилистическую функцию: сложные слова являются средством художественной выразительности, участвуют в реализации основных тем произведений Рэя Брэдбери (Жизнь, Смерть, Время), некоторые сложные слова достигают уровня символа (сюжетной метафоры).

В создании образов, способствующих раскрытию основных тем в рассматриваемых романах, задействовано 36 сложных слов, 14 из которых являются авторскими окказиональными словами, что составляет 41,7%.

3. Определено значение цвета в раскрытии идейного содержания художественного произведения. Особенно подчеркивается роль цветообозначений, выраженных с помощью сложных слов, в передаче основных тем произведений. Из 60-ти цветообозначений, выявленных в трех романах, 34 выражены сложными словами, что составляет 57%. Среди сложных слов, участвующих в обозначении цвета, 18 являются авторскими окказионализмами, что составляет 53%.

4. Разработана классификация цветообозначений-сложных слов, основанная на структурно-семантическом подходе, который позволяет отразить основные особенности сложных слов: их строение и значение. В данной классификации мы выделяем три группы:

- 1) сложные слова с прямым значением (передающие оттенки цвета);
- 2) сложные слова в составе словосочетаний с прямым значением (тождественные соответствующим атрибутивным словосочетаниям);
- 3) сложные слова в составе словосочетаний с переносным (метафорическим) значением.

5. Изучение способов перевода сложных слов не только с переводческой, но и с типологической точки зрения позволяет выявить причины более широкого применения одних способов передачи английских сложных слов на русский язык, чем других.

6. Установлено, что с точки зрения типологии основными способами перевода английских сложных слов на русский язык являются описательные конструкции (60%), что обусловлено развитой системой предлогов и падежных форм русского языка, и простое слово (36%).

Выявлены факторы, объясняющие использование русского простого слова в качестве эквивалента английскому сложному существительному, а именно: 1) утрата представления о данной категории слов как о сложных в силу их частого использования; 2) близость значений компонентов сложного слова, которая обуславливает принятие русским эквивалентом значения одного из компонентов и его передачу в простом слове; 3) способность русского языка аккумулировать значение сложного слова и выражать его в простом слове.

7. Определено, что с точки зрения переводоведения основными способами перевода английских сложных слов на русский язык являются аналог (49,7%) и калькирование (37,6%). Перевод сложных слов сопровождается лексическими трансформациями, в частности, конкретизацией, генерализацией, смысловым развитием значения.

8. Доказано, что наиболее распространенными способами передачи сложных слов-авторских окказионализмов являются описательные конструкции (79%) – с точки зрения типологии и описательный перевод (51,2%) – с точки зрения переводоведения, что обусловлено необходимостью максимального сохранения образности индивидуальных слов автора и стремлением переводчиков добиться этого.

9. Подтверждена гипотеза об образности определенных сложных слов, в частности, авторских окказионализмов, которую необходимо отразить в переводе. Об этом свидетельствуют результаты лингвистического ассоциативного эксперимента, 62,3% респондентов которого подтвердили наличие образов, заложенных в сложных словах, и передали их в своих переводах.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Пашкеева И.Ю. Сложные слова-метафоры в романе Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»// Вестник Нижегородского лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова. Выпуск 16. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО НГЛУ, 2011. – С. 91-98. (0,36 п.л.)
2. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в реализации тем «Жизнь», «Смерть», «Время» в романе Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» //«Филология и культура. Philology and Culture». – Казань: Изд-во КФУ, 2012. – № 1 (27) 2012. – С. 59-63. (0,49 п.л.)
3. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в названиях цвета (на материале произведений Рэя Брэдбери)// «Казанская наука». №3 2012. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2012.– С. 215– 217. (0,23 п.л.)

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

4. Пашкеева И.Ю., Аюпова Р.А. Сложные слова как средство художественной выразительности в романе Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»// Иностранные языки в современном мире: сб. материалов III Междунар. науч. – практ. конф./ науч. ред. Г.А. Багаутдинова. – Казань: Центр инновационный технологий, 2010. – С. 178- 182. (автора – 0,19 п.л.)
5. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в реализации концепта «Время» в романе Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»// Актуальные вопросы когнитивной лингвистики: сб. науч. ст. по материалам VII Международной науч. –практ. конф. «Языковая система и социокультурный контекст в аспекте когнитивной лингвистики»/Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н.Ю.Шугаева, Н.В.Кормилина. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – С. 108–114. (0,62 п.л.)
6. Пашкеева И.Ю. Способы передачи сложных слов английского языка на русский язык (на материале романа Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»)//Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 14. Том 2. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. 2011. – С. 118-127. (0,53 п.л.)

7. Пашкеева И.Ю. Метафорические значения сложных слов в романе Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»// МОСТ (язык и культура) – BRIDGE (language & culture). – Набережные Челны: Издательско-полиграфический отдел Набережночелнинского филиала ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», 2010. – № 26. – С. 48-55. (0,65 п.л.)
8. Пашкеева И.Ю. Compound words as expressive means in «Dandelion wine» by Ray Bradbury»// МОСТ (язык и культура) – BRIDGE (language & culture). – Набережные Челны: Издательско-полиграфический отдел Набережночелнинского филиала ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», 2010. – № 27. – С. 31-33. (0,26 п.л.)
9. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в русской терминологии// Электромеханические и внутрикамерные процессы в энергетических установках. Сборник материалов XXIII Всероссийской межвузовской научно-практической конференции. Секция «Социально-педагогические и лингво-этические проблемы научно-технического прогресса в системе «человек-военная техника». Часть 2. – Казань: Издательство «Отечество», 2011. – С. 256-258. (0,1 п.л.)
10. Пашкеева И.Ю. Способы передачи сложных слов английского языка на русский язык (на материале романа Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков») // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Материалы III Международной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». 5–7 апреля 2011г. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2011. – С. 44–45. (0,04 п.л.)
11. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в произведениях Рэя Брэдбери и способы их передачи на русский язык// Научная сессия (2–5 февраля 2011 г.), аннотации сообщений. – Казань: КГТУ, 2011. – С. 176 (0,01 п.л.)

Подписано в печать 25.04.2012. Форм. бум. 60x80 1/16.
Печ. л. 1,25. Тираж 100. Заказ № 2504/1.
Отпечатано с готового оригинал – макета
в типографии «Вестфалика» (ИП Колесов В.Н.)
420111, г. Казань, ул. Московская, 22. Тел.: 292-98-92
